

Marina Tkachenko

Selbstständige Übersetzerin und Dolmetscherin
für Russisch, Deutsch und Englisch

🏠 Volnaja Straße 4, 105203 Moskau 📞 +7 965 3414577

✉️ marinatranslate@mail.ru 🌐 www.marinatranslate.com

🕒 14.12.1988



Fachgebiete

Wirtschaft, Finanzen	Handelsbeziehungen, Business, Bankwesen Geschäfts- und Buchhaltungsunterlagen, Geschäftskorrespondenz
Marketing, Kommunikation	Fokusgruppen, gesellschaftspolitische Themen, internationale Beziehungen Medientexte, Produktkataloge, Marketing- und Werbematerial
Medizin	Begleitung von Patienten zu den Untersuchungen und Therapien in Deutschland Medizinische Berichte, Befunde, Pharmakologie, Kosmetologie
Recht	Gerichtsverhandlungen, Notartermine Urkunden, amtliche Dokumente, Gerichtsbeschlüsse, Verträge
IT	Präsentationen von Software-Produkten Webseiten, Softwareapplikationen, audiovisuelle Übersetzung
Technik	Metallurgie, Bergbau, Baugrundbohrungen (Bohrausrüstung), Erdölgewinnung, Aluminiumherstellung, Metallverarbeitung, Holzverarbeitung, Straßenbautechnik, Förderanlagen, Eisenbahnverkehr

Studium und Schulbildung

10/2010 - 08/2014	Fachhochschule Köln Studiengang: Mehrsprachige Kommunikation Abschluss: Bachelor of Arts
10/2012 - 02/2013	Deutsch-Indische Handelskammer, Bangalore (Indien) Studienpraktikum
10/2009 - 07/2010	Universität zu Köln Studiengang: Lehramt Mathematik und Philosophie
09/2006 - 07/2009	Hulda-Pankok Gesamtschule, Düsseldorf Abschluss: Abitur
11/2002 - 07/2006	Marie-Curie Gymnasium, Düsseldorf

Berufserfahrung

07/2014 – bis heute	Dolmetschen (Russisch - Deutsch)
	Simultandolmetschen
01/2017	MAGRAM Market Research

- Dolmetschen bei der Fokusgruppen-Diskussion mit den Nutzern von Staubsaugern

07/2017

Nachrichtensender Current Time

- Übersetzung der Rede von Bundeskanzlerin Merkel beim G20-Gipfel

Konsequitvdolmetschen

Bereich Informationstechnologien

04/2015- 2016

Mindjet GmbH

- Dolmetschen bei den Vorträgen über Softwareprodukte auf dem Business Forum in den Jahren 2015 und 2016
- Begleitung von Senior Director General Business für Osteuropa zu Geschäftsterminen

Gerichts- und Behördendolmetschen

05/2016

Österreichisches Innenministerium

- Konsequitvdolmetschen bei der Verhandlung zwischen den Vertretern des Moskauer Migrationsamtes und der Delegation des österreichischen Innenministeriums

Sport

03/2015

Russische Staatsduma

- Konsequitvdolmetschen bei der Verhandlung über den Bau einer Rennschlitten- und Bobbahn zwischen dem Planungsbüro „Deyle Management GmbH“ und den Sportministern

12/2015

Übersetzungsbüro LingvoService

- Konsequitvdolmetschen bei der Gerichtsverhandlung in Bezug auf Doping-Vorwürfe des Verbundes öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten ARD

10/2016

Spielertransfer

- Verhandlung beim Spielertransfer mit dem Fußball-Manager

Bereich Technik

03/2018

RUSAL

- Dolmetschen für das Unternehmen Kölleman GmbH bei der Verhandlung im Bereich Lieferung von Heizschneckenförderern für Aluminiumherstellung

06/2017

-29-31.5/2018

TAKRAF GmbH

- Dolmetschen bei den Verhandlungen im Bereich Lieferung von Tagebaugeräten und Massengutumschlagsanlagen

11/2016

Bohrunternehmen TAL ENERGY

- Begleitung des Geschäftsführers während des Besuches eines Bohrtechnik Werks in Moskauer Vorstadt

10.03-04.04/2015

Russische Eisenbahnen (RZhD) und Siemens

- Konsequitvdolmetschen bei den Trainings für technische Wartung der Hochgeschwindigkeitszüge

Pharmazie

12/2017

DENTTABS innovative Zahnpflegegesellschaft mbH

- Konsekutivdolmetschen bei der Präsentation eines neuen Produktes (Zahnputztabletten)

Medizin

- 04/2018 **PAN Klinik am Neumarkt, Köln**
- Begleitung eines Patienten zu den Untersuchungen. Durchführung von Arthroskopie des Schultergelenks
- 05/2018 **STORZ MEDICAL AG**
- Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung im Bereich Lieferung von Stosswellengeräten

Bereich Business

- 10/2017 **ZWEIGART & SAWITZKI GmbH & Co. KG**
- Dolmetschen bei der Verhandlung zwischen Geschäftspartnern. Themenbereich: Finanzergebnisse für das Jahr, Lieferung von Stoffen
- 01-04/2017 **Jurand GmbH**
- Dolmetschen bei den Verhandlungen über gemeinsame Geschäftstätigkeit im Bereich Lieferung von Bekleidung
- 03/2015 **Ludger Glaap & Fritz Brinkmann Machines GmbH & Co.KG**
- Begleitung des Geschäftsführers während Messebesichtigungen und Unternehmensbesuche in Moskau
- 11/2015 **Commerzbank AG**
- Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung mit den Bankvertretern aus Deutschland
- 02/2015 **WEGU International**
- Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung über ein Projekt im Bereich Holzverarbeitung zwischen der Geschäftsführung und seinen Geschäftspartnern aus Österreich
- 01/2015 **Akcora Industrieverpackungs GmbH**
- Begleitung der Geschäftsführung auf Geschäftsreisen. Dolmetschen bei den Verhandlungen im Bereich Rundholzlieferrung

Bereich Bildung

- 10/2017 **Staatliche Universität Moskau**
- Konsekutivdolmetschen bei der Präsentation des Vorstandes der Bundesagentur für Arbeit im Rahmen eines Austauschprojekts

Internationale Foren, Konferenzen und Messen

- 08.04-10.04/2017 **CREATON AG**
- Konsekutivdolmetschen bei den Verhandlungen mit den Lieferanten von Ziegelsteinen auf der Baumesse „MosBuild“
- 07/2016 **UniMind V-Group**
- Konsekutivdolmetschen für das Unternehmen OCTANORM-Vertriebs-GmbH auf der Messe für „Messe Industrie“
- 10/2015 **Moskauer Institut für Psychoanalyse**

- Konsektivdolmetschen beim Deutsch-Russischen Kongress „Balint-Gruppe als professionelle Ressource in der psychotherapeutischen Praxis“

2015-2016

Dr. Manfred Kubny, Gründer der Internationalen Akademie für traditionelle chinesische Astrologie (IATCA)

- Konsektivdolmetschen bei den Feng Shui Workshops

Bereiche Kunst und Kultur

01/2015

Mossowjet-Theater

- Dolmetschen für den Tonregisseur aus Deutschland bei der Vorbereitung eines Theaterstücks

Anfertigung von schriftlichen Übersetzungen (Englisch - Deutsch- Russisch)

07/2014 – bis heute

Übersetzungsbüros „KGTC“, „LingvoService“, „Professor“

- Übersetzungen von Jahresabschlüssen, Gutachten, Geschäftskorrespondenz, Verkaufsunterlagen, Webseiten, Patientenbriefen, medizinischen Berichten, Urkunden, amtlichen Dokumenten, Gerichtsbeschlüssen, Verträgen

2015 – 2017

Russisch-Österreichische Übersetzungs- und Beratungsfirma „Aristeus“

- Anfertigung der Übersetzungen von technischen Fachtexten (Berichte, Betriebsanleitungen, Zertifizierungsunterlagen)

2015 – bis heute

CELLGYM Technologies GmbH

- Übersetzung von internen Unterlagen des Unternehmens

06/2017 –bis heute

Deutsche Medizinische Union

- Übersetzung von Patientenbriefen für Organisation der ärztlichen Untersuchung und stationären Behandlung in den Kliniken in Deutschland

2014 – 2017

Übersetzungsprojekte

- Übersetzung des Tagebuches von Forscher Daniel Messerschmidt über die erste Forschungsreise nach Sibirien im 18. Jahrhundert
- Übersetzung von Trainingsprogrammen für therapeutisches Gerät „CellAir Gecko“
- Übersetzung von Webseiten: Herstellunternehmen von Holzleisten, Herstellunternehmen von Wandhalterungen, Logistikunternehmen Autotechnoimport, ORTHOGEN Lab Services GmbH (Forschung von Therapiemethoden für Knochen- und Gelenkerkrankungen)
- Übersetzung von Marketingtexten für das Softwareunternehmen Mindjet
- Übersetzung von Marketingtexten für das Bohrunternehmen TAL ENERGY
- Übersetzung von Opel Werbevideos
- Übersetzung von Anzeigetexten einer mobilen App, mit der der Zustand der Bienenfamilien anhand von akustischen Signalen bewertet wird
- Übersetzung von Testberichten über die Software für Zugsteuerung von Siemens
- Übersetzung des Berichts zur Werteinschätzung des Marktwertes des Russisch-deutschen Gemeinschaftsunternehmens AUTOBAHN GmbH

10/2012 - 02/2013

Deutsch-Indische Handelskammer, Bangalore (Indien)

- Mündliche und schriftliche Bearbeitung von Anfragen indischer und deutscher Unternehmer
- Anfertigung zertifizierter Übersetzungen von wirtschaftlichen, technischen und rechtlichen Dokumenten (Englisch-Deutsch)
- Vertretung der Belange der Handelskammer bei offiziellen Anlässen und Beratungsterminen

Ehrenamtliches Engagement

09/2006 – 02/2007

Universitätsklinikum Düsseldorf

- Dolmetschen und Patientenbegleitung

Weitere Fertigkeiten und Kenntnisse

Sprachkenntnisse

Russisch:	Muttersprache
Deutsch:	nahezu muttersprachliche Sprachbeherrschung
Englisch:	fließend
Spanisch:	Grundkenntnisse
CAT-Tools:	SDL Trados Studio